Warszawa, 24 czerwca 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.16.2019

Pani
Grażyna Lesicka
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Elżbiety Rakuszanki 3A
02-495 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Ewa Pawłowska oraz Agata Jastrzębska – starsi inspektorzy wojewódzcy w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły 3 czerwca 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 3 czerwca 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 5 czerwca 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 19 wpisów[2], w tym 1 tłumaczenie wykonane na żądanie policji. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanym przypadku wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[3].

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[4] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − w 2 wpisach (z 2018 r. nr: 12, 13). Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *„Data dokumentu**,** podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (…)* ***W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.***
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 8 wpisach (z 2018 r. nr: 3, 4, 5, 9, 12, 13; z 2019 r. nr: 4, 5). Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z 3 czerwca 2019 r. *„(…) Wpis 3 z 2018 r. Dokument nie zawiera żadnego oznaczenia, wiec zamieściłam tylko nazwisko osoby dla której dokument został sporządzony. Wpis 4 z 2018 r. Dokument nie zawiera oznaczenia, więc zamieściłam tylko nazwisko osoby dla której dokument został sporządzony. Wpis 5 z 2018 r. Oznaczenie dokumentu to nr 2009B08142,* ***omyłkowo*** *nie wpisany do rejestru. Wpis 9 z 2018 r. Dokument*

[2] Uwzględniono jedno tłumaczenie ustne, które odnotowano w repertorium bez nadania numeru.

[3] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[4] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

nie zawiera żadnego oznaczenia, wiec zamieściłam tylko nazwę przedsiębiorstwa, którego dotyczy. (…) Wpis 12 z 2018 r. Dokument nie zawiera żadnego oznaczenia, wiec zamieściłam tylko nazwę formularza. Wpis 13 z 2018 r. jw. Wpis 4 z 2019 r. Oznaczenie tłumaczonego dokumentu to 440300/0026253/2019, ***omyłkowo*** *nie wpisany do rejestru. Wpis 5 z 2019 r. Dokument nie zawiera żadnego oznaczenia, więc zamieściłam tylko informację, że chodzi o treść pieczęci".*

Jednakże w myśl ww. Stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości *„**W razie braku** daty lub **oznaczenia dokumentu**, **należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia**" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".*

- języka tłumaczenia – w 1 wpisie dotyczącym tłumaczenia ustnego, któremu nie nadano numeru w repertorium. W myśl ww. Stanowiska: *„Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia". Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a wiec jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne* ***(zawsze na język [...] i z język[...] na język polski),*** *poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)",*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w repertorium odnotowano tłumaczenie ustne, któremu nie nadano numeru w repertorium. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 3 czerwca 2019 r. *„W przypadku tłumaczenia ustnego w październiku 2018 r. nie nadałam numeru w repertorium ze względu na wezwanie w nocy i wyjazd następnego dnia".*

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,

– języka tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na konieczność każdorazowego nadawania numeru w repertorium wszystkim wpisom, w tym tłumaczeniom ustnym.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie